

NOTAS ACADÉMICAS

LA REFORMA DE LA ESCRITURA CHINA: LA SIMPLIFICACIÓN

LIEN-TAN PAN
El Colegio de México

Introducción

La escritura china es una de las más antiguas del mundo, y de aquéllas es la única que todavía sigue vigente. Una quinta parte de la población mundial la utiliza cada día, y además de los chinos, numerosas personas la aprenden.

Durante los años comprendidos entre 1956 y 1964, el gobierno de China promovió una reforma de la escritura china. Miles de caracteres chinos tradicionales fueron simplificados con el fin de que la gente pudiera aprender chino con menos dificultad. Desde entonces, conviven dos tipos de caracteres estandarizados: el complicado o tradicional, y el simplificado. Los caracteres simplificados fueron objeto de un largo debate y las controversias continúan todavía.

En este estudio comenzaré explicando la evolución de la escritura china, luego trataré el sistema de la escritura china, y los movimientos de la reforma de la lengua china. Más adelante, el tema de la simplificación: la historia, el uso y la distribución, las maneras, las críticas y las polémicas sobre la simplificación. Concluiré con la gran esperanza de que volvamos a los caracteres tradicionales en un futuro cercano.

La evolución de la escritura china

No conocemos el origen ni el desarrollo primitivo de la escritura china, pero en la dinastía 商 *Shāng* ya existían 甲骨文 *Jiǎ Gǔ*

Wén y 鐘鼎文 *Zhōng Dǐng Wén*. En esa época numerosos adivinos profesionales manipulaban los huesos y caparazones de tortuga en los cuales escribían preguntas sobre acontecimientos futuros: cosechas, guerras, clima, cacerías, salud, y así predecían el futuro. No cabe duda que la escritura usada por los 商 *Shāng*, tanto en esos huesos como en vasijas de bronce es el origen de la escritura china actual y se han podido establecer varias equivalencias con caracteres usados posteriormente.¹

En la evolución de la escritura china pueden diferenciarse tres etapas: 1) la dinastía 商 *Shāng* bajo la cual se ubican los más antiguos documentos descubiertos hasta el momento (XII y XI a. C.); 2) la dinastía 秦 *Qín* (siglo III a. C.) que opera la unificación política, económica y cultural del imperio chino, y 3) el final de la dinastía 漢 *Hàn* (principios del siglo III d. C.) periodo en el cual aparece el 楷書 *Kǎi Shū*, forma moderna de la escritura china.²

Las diferentes formas de esta escritura pueden repartirse cronológicamente como sigue:

甲骨文 *Jiǎ Gǔ Wén* (huesos-oráculo)

Clase de caracteres que fueron escritos sobre huesos de animales y caparazones de tortuga entre los siglos XV a XIII a. C., empleándose primeramente pictogramas para expresar los oráculos y cultos religiosos. En 1899, excavaciones arqueológicas en 安陽 *Ān Yáng* de la provincia 河南 *Hé Nán* descubrieron un gran número de artefactos fechados a fines de la dinastía 商 *Shāng*. De alrededor de 3 000 caracteres encontrados, cerca de 2 400 han sido descifrados y son considerados los más antiguos precursores de los caracteres chinos modernos.

鐘鼎文/金文 *Zhōng Dǐng Wén/Jīn Wén* (inscripciones en vasijas de bronce)

La Edad de Bronce, desarrollada durante la dinastía 商 *Shāng* o 殷 *Yīn* (ca. 1765-1122 a. C.) y la dinastía 東周 *Dōng Zhōu* (Zhou

¹ F. Botton, *China: su historia y cultura hasta 1800*, México, El Colegio de México, 2000, p. 57.

² 胡恆、羅芳、梁在平、王德箴、趙麗蓮 *中國的藝術* 1985. 臺北: 幼獅文化事業公司, pp. 3-17.

occidental 1121-771 a. C.), produjo una estupenda variedad de vasijas y de utensilios de bronce. 鐘鼎文 *Zhōng Dǐng Wén* es una clase de caracteres que fueron forjados o tallados en el metal, ya sea de una campana (鐘 *Zhōng*) o una vasija especial (鼎 *Dǐng*).³

También se llaman 金文 *Jīn Wén* (escritura del metal). Los caracteres que se compusieron en los broncees eran oraciones completas cuyo contenido estaba directamente relacionado con el uso ritual de las piezas. Estos textos, de estilo más regular, se distribuyen en columnas verticales que deben leerse de arriba abajo y de derecha a izquierda. De unos 5 000 de estos caracteres, 1 500 han sido identificados.

鐘鼎文 *Zhōng Dǐng Wén* sigue las formas arcaicas de los 甲骨文 *Jiǎ Gǔ Wén*, aunque más estilizadas.

篆文 *Zhuàn Wén* (el estilo de sellos)

Esta clase de caracteres puede dividirse en el 大篆 *Dà Zhuàn* (el estilo sello grande) y el 小篆 *Xiǎo Zhuàn* (el estilo sello pequeño).

La forma de los caracteres cambió con tiempo. Después de que la dinastía 商 *Shāng* hubiera sido derrotada, se estableció la dinastía 周 *Zhōu* y continuó la escritura temprana. Los caracteres se formalizaron gradualmente por el reinado de 宣王 *Xuān Wáng* (827-782 a. C.) en la escritura del estilo sello grande.

Un periodo largo de inestabilidad ocurrió a partir del año 771 a. C. hasta que llegó el fin de la dinastía 周 *Zhōu*, y con él el ascenso del regionalismo. Durante ese tiempo, muchos caracteres variables se establecieron en los estados de la confederación 周 *Zhōu*. El final de la dinastía 周 *Zhōu* fue marcado por la guerra.

El 秦始皇帝 *Qín Shǐ Huáng Dì* 嬴政 *Yíng Zhèng* (259-210 a. C.), el primer emperador de la dinastía 秦 *Qín*, tras la unificación realizada en el año 221 a. C., inició las reformas necesarias para conseguir la unificación política, económica y cultural. 李斯 *Lǐ Sī*, primer ministro del 秦始皇帝 *Qín Shǐ Huáng Dì*, creó la llamada escritura del estilo sello pequeño 小篆 *Xiǎo Zhuàn*, una forma simplificada del estilo sello grande 大篆 *Dà Zhuàn*.

³ 鼎 *dǐng* es una antigua vasija con dos asas y tres o cuatro pies, usada para guisar.

El estilo sello pequeño se caracteriza por sus formas sinuosas, estilizadas, cuidadas y enérgicas, en contraste con el estilo sello grande, menos refinado.⁴

隸書 *Lì Shū* (el estilo administrativo)

En la dinastía 秦 *Qín*, el 小篆 *Xiǎo Zhuàn* era la escritura habitual; al mismo tiempo otra escritura manual que se llamaba 隸書 *Lì Shū* era también muy popular. El 隸書 *Lì Shū* surgió debido a la necesidad de una forma de escritura rápida que permitiese atender el ingente volumen de documentos oficiales. 程邈 *Chéng Miǎo* desarrolló este estilo claro y regular a partir de la escritura de sellos. El 隸書 *Lì Shū* resultaba mucho más cómodo que la escritura de sellos y con él se ahorraba muchísimo tiempo.

Sus características más destacables son las líneas rectas en sentido horizontal y vertical y su solidez.⁵

楷書 *Kǎi Shū* (la escritura estándar)

El 楷書 *Kǎi Shū* también fue llamado 真書 *Zhēn Shū*. Se ha utilizado desde los últimos años de la dinastía Han del Este hasta ahora, con una historia de casi 2 000 años. El 楷書 *Kǎi Shū* se originó del estilo 隸書 *Lì Shū*, heredando muchas de sus características. Al ser más cómodo que el 隸書 *Lì Shū*, el 楷書 *Kǎi Shū* se convirtió en el estilo de escritura habitual para las necesidades cotidianas en la dinastía Han.

El 楷書 *Kǎi Shū* se distingue por su claridad y legibilidad: cada carácter tiene forma definida y admite muy pocas variaciones.⁶

草書 *Cǎo Shū* (la escritura cursiva o la escritura de hierba)

Con el fin de poder escribir con la mayor fluidez posible se desarrolló una escritura cursiva muy simplificada, denominada 草書 *Cǎo Shū*.

Existen múltiples variedades del 草書 *Cǎo Shū*, algunas de las cuales son combinaciones con otros estilos, como por ejem-

⁴ Editorial Kwang Hwa, *Cultura tradicional china en Taiwán: la escritura*, Taipei, Ed. Kwang Hwa, 1992, p. 3.

⁵ *Ibidem*.

⁶ Thema Equipo Editorial, *Grandes civilizaciones: China, el país de la Gran Muralla*, Madrid, Ediciones Rueda J. m., 2002.

plo la cursiva de sellos y la cursiva administrativa. El extremo del 草書 *Cǎo Shū* se llama 狂草 *Kuáng Cǎo* (el cao loco). La mayoría de la gente no puede reconocerlo. Es una clase de caligrafía y no se utiliza en la vida cotidiana.

Los rasgos comunes de estas variedades son: estructura simplificada, trazos unidos, líneas realizadas apresuradamente y con soltura, y escasa legibilidad.⁷

行書 *Xíng Shū* (la escritura rápida)

Esta clase de caracteres ocupa una posición intermedia entre la escritura estándar y la cursiva. Es también una manera de escritura rápida, pero reconocible, pues tiene las ventajas del 楷書 *Kǎi Shū* y del 草書 *Cǎo Shū*. Así, es más práctica y la usa la mayoría de la gente.

El 行書 *Xíng Shū* *Xíng Shū* no es tan angulosa como la escritura administrativa ni tan redondeada como la escritura de sellos.

El sistema de la escritura china

Los caracteres chinos son los signos del más antiguo sistema de escritura aún en uso; es decir, la parte gráfica de la expresión lingüística de un pueblo, el chino. Además, son la base literaria de otras lenguas como el japonés y el coreano. Los caracteres chinos fueron contemporáneos de las escrituras cuneiformes de los asirios y de los jeroglíficos egipcios, que no sobrevivieron a la edad antigua.

¿Cuántos caracteres hay? El diccionario chino más exhaustivo 康熙字典 *Kāngxī Dàcídiǎn*, “El gran diccionario chino del 康熙 *Kāngxī* (1662-1722)”, contiene casi 50 000 caracteres distintos, pero afortunadamente la mayoría son arcaicos o extremadamente especializados; es decir, de raro empleo. Los diccionarios modernos de nivel universitario contienen de 6 000 a 13 500 diferentes. Los que se necesitan para el uso cotidiano no llegan a 4 000.⁸ Las estimaciones populares dicen que se necesitan cer-

⁷ Ed. Kwang Hwa, *Cultura tradicional...*, op. cit., p. 6.

⁸ Mateos, Otegui y Arrizabalaga, *Diccionario español de la lengua china*, Madrid, Espasa-Calpe, 1977, vol. VIII.

ca de 3 000 caracteres para leer un periódico chino, y una persona educada puede reconocer probablemente 6 000.

De acuerdo con la etimología china tradicional, se distinguen seis métodos o categorías diferentes de composición y uso de los caracteres. Estas seis categorías reciben el nombre de 六書 *Liù Shū* (Liu Shu). 六書 se inició hacia el año 1100 a. C. en el libro clásico 周禮 *Zhōulǐ*, “Los ritos de Zhou” y fue perfeccionado por un letrado de la dinastía Han Oriental, llamado 許慎 *Xǔ Shèn* (30-124 d. C.), en su gran obra etimológica en quince tomos 說文解字 *Shuō Wén Jiě Zì* (Shuo Wen Jie Zi); obra básica para la interpretación tradicional del origen de los caracteres chinos.⁹

Las categorías 六書 son las siguientes.

象形 *xiàngxíng* (pictogramas)

Los caracteres pictográficos son representaciones estilizadas de objetos concretos, con rasgos fijos; por ejemplo 木 *mù* (árbol o madera) y 山 *shān* (montaña). El carácter 木 servía originalmente para referirse a una planta con tronco, y su forma primitiva representaba las ramas, las raíces y el tronco. La forma moderna destaca sobre todo las raíces. El carácter 山 es la estilización de los picos de una cordillera. Repetir tres veces lo mismo es un procedimiento habitual para representar la idea de multitud.

指事 *zhǐshì* (ideogramas)

Los ideogramas son representaciones gráficas de conceptos abstractos; es decir, para aquellos conceptos que no poseen una forma física susceptible de ser representada mediante líneas, se crea una presentación simbólica con carácter abstracto. Podemos citar como ejemplos 上 *shàng* (encima o sobre) y 下 *xià* (debajo). Originalmente se trazaba una rayita o un punto por encima o por debajo del renglón para indicar los conceptos “sobre” o “encima”, y “debajo”, respectivamente.

會意 *huìyì* (ideogramas compuestos)

Los ideogramas compuestos son representaciones gráfico-simbólicas de los objetos o de conceptos más elaborados, y surgen

⁹ *Ibid.*, vol. VI.

cuando se combinan dos o más caracteres para formar uno nuevo. Dos ejemplos son 尖 *jiǎn* (agudo, afilado) y 休 *xiū* (descanso). Si algo es grande, 大 *dà*, en la base y poco a poco se va haciendo pequeño hacia un extremo, 小 *xiǎo*, decimos que es agudo, por lo que los caracteres para “grande” y “pequeño” se unen para formar el carácter 尖 *jiǎn* (agudo, afilado). El carácter 休 *xiū* (descanso): formado por la representación de una persona, 人 *rén*, que cansada se arrima a un árbol, 木 *mù*, para descansar. La combinación de los dos símbolos da el carácter compuesto, 休 *xiū*, que significa descanso.

形聲 *xíngshēng* (compuestos fonéticos)

Los compuestos fonéticos son precisamente eso: la combinación de un elemento con significado visual, o grafía, y otro de carácter fonético. Como ejemplos tenemos: 娶 *qǔ* (tomar esposa), y 睡 *shuì* (dormir). El elemento 取 *qǔ* del carácter 娶 *qǔ* (tomar esposa) significa tomar, al tiempo que nos indica la pronunciación del carácter. 女 *nǚ* significa “mujer”. El elemento fonético en 睡 *shuì* es 垂 *chuí* (caer) y el elemento significativo es 目 *mù* (ojo). Cuando a una persona “se le caen los ojos” es que está durmiendo.

La mayoría de los compuestos fonéticos son al mismo tiempo ideogramas compuestos, dado que los elementos fonéticos no sólo representan un sonido lingüístico sino que además tienen un significado que se relaciona con el nuevo carácter.

La mayor parte de los caracteres chinos son de este tipo; el elemento que denota su significado se llama “radical” y el que indica la pronunciación se denomina “fonema”.

轉注 *zhuǎnzhù* (extensión etimológica)

El 轉注 *zhuǎnzhù*, extensión etimológica, consiste en emplear caracteres con una significación derivada etimológicamente del sentido original. Se refiere a aquellos cuya pronunciación se ha alterado con el paso del tiempo, haciendo necesaria la creación de un nuevo signo gráfico más acorde con la nueva pronunciación. Por ejemplo, el carácter 考 *kǎo* se creó para ajustarse al resultado de la evolución fonética del carácter 老 *lǎo*, del que proviene.

假借 *jiǎjiè* (préstamo falso)

El 假借 *jiǎjiè*, préstamo falso, comprende caracteres que se toman prestados para representar una palabra con la que no guardan más relación que su similitud fonética. Por ejemplo, el carácter 北 *běi* es la representación de dos personas colocadas espalda con espalda y su significado primitivo fue “espalda”. Más tarde, este mismo carácter se tomó prestado para representar el sonido *běi*, cuyo significado es “norte”. Para evitar las confusiones a que daba lugar el uso de un mismo carácter para representar dos cosas diferentes, se añadió un nuevo elemento cuyo significado es “carne” 月 *ròu* bajo el carácter 北 *běi*, dando lugar al carácter 背 *bèi* para referirse al significado original, “espalda”.

Los movimientos de la reforma de la lengua china¹⁰

Hemos visto la evolución de la escritura china, del 甲骨文 *Jiǎ Gǔ Wén* al 楷書 *Kǎi Shū* durante más de 2 000 años. En el siglo xx sucedieron varias revoluciones lingüísticas en China; estos movimientos de la reforma del idioma chino han producido el programa de planificación de un idioma más ambicioso en el mundo. El programa tiene tres objetivos: a) 簡化漢字 *Jiǎnhuà Hànzì*: simplificar los caracteres del chino clásico, disminuyendo los números para las cantidades, y reduciendo los trazos de los caracteres; b) 推廣普通話 *Tuīguǎng Pǔtōnghuà*: proveer una única manera de comunicación hablada en China, popularizando el dialecto Beijing que fue escogido como la lengua estándar de China; c) 推行漢語拼音 *Tuīxíng Hànyǔ Pīnyīn*: introducir un alfabeto fonético que reemplazaría gradualmente los caracteres chinos en el uso cotidiano.

文言 *Wén Yán* (el discurso literario o chino clásico)

El idioma literario cultivado y registrado desde alrededor del año 1500 a. C. es el medio unificado tradicional para todas las variedades de chino. Es muy diferente de la lengua hablada;

¹⁰ La fuente de esta parte es David Crystal, *The Cambridge Encyclopædia of Language*, Cambridge, Cambridge University Press, 1987, pp. 312-313.

sobre todo por su estilo gramatical y el vocabulario literario especializado. Un conocido intelectual reivindicaba en 1868: “Que mis manos escriban como les dicte mi boca.” En 1905 la abolición de los exámenes imperiales pulverizó el prestigio y la utilidad del chino clásico. Se usa mucho menos hoy en día debido al éxito del movimiento de la reforma actual para el chino escrito.

白話 *Bái Huà* (la lengua vernácula o chino moderno)

Un estilo vernáculo, simplificado, para escribir fue introducido por el reformador literario 胡適 *Hú Shì* en 1917, para dar a conocer más ampliamente el idioma, y para permitir la expresión de nuevas ideas. Un estilo de escribir que reflejó el discurso cotidiano se había desarrollado ya en la dinastía 宋 *Sòng* (907-1279 d. C.), pero había tenido un impacto pequeño en el 文言 *Wén Yán* dominante. Sin embargo, 五四運動 *Wūsìyùndòng* (el Movimiento del 4 de mayo de 1919)¹¹ adoptó las ideas de 胡適 *Hú Shì*, y el 白話 *Bái Huà* fue reconocido como el idioma nacional en 1922.

普通話 *Pǔ Tōng Huà* (el idioma común)

La variedad escogida como norma para toda China, y promulgada bajo este nombre después del establecimiento de la República Popular China en 1949. (En Taiwan, tiene el nombre de 國語 *Guó Yǔ* (discurso nacional); en el mundo occidental se conoce generalmente como “mandarín”). Incorpora la pronunciación de Beijing, la gramática de los dialectos del mandarín, y el vocabulario de la literatura china moderna. En 1956 se volvió el medio de instrucción en todas las escuelas, y empezó a promoverse su uso. Es la forma del chino hablado que se usa más ampliamente hoy en día, y es el medio escrito normal para casi todos los tipos de publicación.

¹¹ 五四運動 El Movimiento del 4 de mayo de 1919, surgido a raíz de la revista *Nueva Juventud* fundada en 1915 por 陳獨秀 *Chén Dúxiù*, arremetió con vehemencia contra la cultura feudal tradicional. A partir de ello, la consigna de democracia y ciencia se arraigó en el corazón del pueblo. La escritura en lengua hablada se popularizó universalmente, y la educación, la ciencia y la edición, en particular las ciencias sociales, la literatura y el arte, lograron éxitos considerables.

拼音 *Pīn Yīn* (la ortografía fonética)

Después de varios intentos para escribir el chino con letras del alfabeto romano, se adoptó el sistema de 58 símbolos finalmente en 1958. Sus objetivos principales son facilitar la difusión de 普通話 *Pǔ Tōng Huà*, y el aprendizaje de los caracteres chinos. El 拼音 *Pīn Yīn* es ahora de uso extendido. En los años setenta, por ejemplo, se publicó un nuevo mapa de China usando el alfabeto y una ortografía estándar para los nombres de lugares en China. Se inventaron nuevos códigos para usos tan diversos como la telegrafía, los signos de la bandera, el braille, y el dedo-ortografía sordo.

La simplificación de los caracteres chinos

El uso y la distribución de la simplificación

Los caracteres chinos simplificados uno de los dos conjuntos conforman estándares usados en la lengua escrita china contemporánea; éste normalmente se imprime en los textos. La otra forma es el chino tradicional, que se usa generalmente en la República Popular China y en Singapur, y aparece muy escasamente en los textos impresos producidos en Hong Kong, Macau, Taiwan y en comunidades chinas de ultramar. Para las personas que aprenden chino la instrucción varía mucho: la mayoría de las universidades en la costa oeste de Estados Unidos enseña los caracteres tradicionales, muy probablemente debido a la gran población de chinoestadunidenses que utilizan las formas tradicionales. En lugares donde no está localmente afianzado un sistema particular —por ejemplo, Europa y gran parte de la costa este de Estados Unidos— la instrucción se inclina hacia el simplificado, pues la importancia económica de China aumenta. Para los chinos de ultramar, el conjunto de caracteres que se utiliza depende mucho de la escuela a la que asistan los niños. Es común que los padres inscriban a sus niños en las escuelas que enseñan la escritura que ellos mismos usan; así, los descendientes de originarios de Hong Kong y de Taiwan generalmente aprenderán las formas tradicionales, mientras que los niños cuyos padres son de China probablemente aprenderán los simpli-

ficados. En todas las áreas, la mayoría de los textos manuscritos incluye simplificaciones informales del carácter, y algunos caracteres tienen formas simplificadas informales más difundidas que las formas oficiales, uniformes en la impresión.¹²

La historia de la simplificación

Aunque está asociada a la República Popular China, la simplificación la precede. Las formas simplificadas usadas en la impresión y cursiva han existido siempre —datan de la dinastía Qin (221-206 a. C.)—, aunque las tentativas tempranas de simplificación dieron lugar a más caracteres que hoy se agregan al léxico. En los años treinta y los años cuarenta del siglo xx, las discusiones sobre la simplificación del carácter ocurrieron durante el gobierno del Kuomintang. Gran cantidad de intelectuales y de escritores chinos han mantenido mucho tiempo que la simplificación ayudaría a alfabetización en China. Los defensores de la simplificación creyeron que la mayoría aprendería a leer y a escribir y que estudiaría más fácilmente con el chino simplificado.

Cuando China fue declarada la República Popular China en 1949, el proceso de reconstrucción del devastado país también dio ocasión para reformar la lengua. En 1951, el ex líder de la República Popular China 毛澤東 *Máo Zédōng* declaró: “La lengua escrita debe ser reformada; debemos proceder en la dirección de la alfabetización asumida por todo el mundo.” En 1958, el ex primer ministro 周恩來 *Zhōu Ēnlái* dijo: “Las tareas inmediatas en la reforma de la escritura son simplificar los caracteres chinos, difundir el uso del vernáculo estándar, y determinar y difundir el uso del deletreo fonético del chino.”¹³

El plan básico para la ortografía china recientemente sancionada se realizó por 中國文字改革委員會 *Zhōngguó Wénzì Gǎigé Wěiyuánhui* (El Comité Nacional para la Reforma de la Escritura). El comité se reunió en 1955 para discutir la edición del plan, y en 1956 puso en circulación un directorio para pro-

¹² Véase http://en.wikipedia.org/wiki/Simplified_Chinese_character

¹³ Véase <http://www.advancelit.com/one/characters.shtml>

mover la enseñanza de 普通話 Pǔtōnghuà (la lengua común) y su uso en la sociedad. Además promovió un diccionario de la lengua común y la introducción de caracteres simplificados estandarizados. En 1956, el esquema de caracteres chinos simplificados fue promulgado como escritura oficial por el gobierno de China. En enero de 1957 se publicó una lista general que contenía gran número de caracteres simplificados que no fueron utilizados oficialmente durante un milenio, y también otros creados recientemente.¹⁴

La propuesta de 1956 tenía 515 caracteres simplificados, y en 1964 fue ampliada a 2 238. Este número se distribuyó en tres tablas principales. La primera tabla incluía 352 caracteres simplificados que no pueden formar parte de otros caracteres simplificados. La segunda tabla tenía dos tipos de caracteres simplificados que fueron utilizados como componentes de otros caracteres simplificados. El primer tipo comprendía 132 caracteres simplificados que pueden formar parte de otros caracteres simplificados, y el segundo tipo solamente 14 componentes simplificados. La última tabla agrupaba los caracteres simplificados que tenían componentes complejos de la segunda tabla, y por lo tanto, las simplificaciones eran justamente una transposición de las partes apropiadas. Esta tabla contaba con un total de 1 754 caracteres.¹⁵

Las maneras de la simplificación

Los caracteres chinos simplificados fueron desarrollados de tres maneras principales:¹⁶

I. Reduciendo el número de trazos de los caracteres complicados, como se explica en seguida:

1. Omitir la parte izquierda:

余(餘)、录(錄)、夸(誇)、舍(捨)、隶(隸)、条(條)、亏(虧)、务(務)

¹⁴ Wm. C. Hannas, *Asia's Orthographic Dilemma*, Honolulu, University of Hawaii Press, 1997.

¹⁵ 张之伟 *语文知识丛书: 汉字基础知识* 1982. 杭州: 浙江人民出版社, pp. 69-70.

¹⁶ *Ibid.*, pp. 71-74.

2. Omitir la parte derecha:

号(號)、类(類)、虽(雖)、伞(繖)、亩(畝)、亲(親)、壳(殼)、离(離)

3. Omitir la parte de arriba:

向(嚮)、处(處)、须(鬚)、云(雲)、松(鬆)、注(窪)、胡(鬍)、么(麼)

4. Omitir la parte de abajo:

巩(鞏)、尸(屍)、制(製)、涂(塗)、筑(築)、御(禦)、业(業)、札(紮)

5. Omitir la parte exterior:

周(週)、里(裏)、与(與)、合(閤)、开(開)、术(術)、灭(滅)、辟(闢)

6. Omitir la parte interior:

爱(愛)、夺(奪)、宁(寧)、帮(幫)、虑(慮)、虏(虜)、粪(糞)、寻(尋)、奋(奮)

7. Omitir una parte o gran parte para sustituir el carácter complicado:

宝(寶)、厌(厭)、齿(齒)、溜(溜)、声(聲)、烛(燭)、丰(豐)、广(廣)、飞(飛)、喷(噴)、习(習)、扫(掃)、医(醫)、虫(蟲)、涌(湧)、压(壓)、盘(盤)

II. Modificando todos los trazos de un carácter complicado o sustituyéndolo por una forma nueva. En esta parte, la mayoría de los caracteres simplificados tienen la nueva forma del 象形 *xiàngxíng*, 形聲 *xíngshēng*, 會意 *huìyì* y 假借 *jiǎjiè*. A continuación se ilustra una pequeña parte de las variantes antiguas.

1. Adoptar las variantes antiguas:

云(雲)、网(網)、气(氣)、电(電)、众(眾)、从(從)

2. Crear nuevos caracteres del 象形 *xiàngxíng*:

马(馬)、伞(傘)、兽(獸)、鸟(鳥)、龟(龜)

3. Crear nuevos caracteres del 形聲 *xíngshēng*:

砒(砒)、征(徵)、种(種)、阶(階)、进(進)、毙(斃)、响(響)、衬(襯)、础(礎)、担(擔)、华(華)、宥(宥)、窳(窳)、辽(遼)、厅(廳)、沟(溝)、忆(憶)、愿(願)、优(優)

4. Crear nuevos caracteres del 會意 *huìyì*:

尘(塵)、灾(災)、穷(窮)、蚕(蠶)、帘(簾)

5. Crear nuevos caracteres del 假借 *jiǎjiè*:

义(義)、姜(薑)

6. Sustituir por los caracteres homófonos:

后(後)、才(纔)、借(藉)、冲(衝)、郁(鬱)、斗(鬥)、丫(杼)、只(隻)、干(乾、幹)、丑(醜)、干(體)

7. Adoptar los caracteres no estandarizados:

几(幾)、合(閤)、从(叢)、灵(靈)、旧(舊)、体(體)、万(萬)、会(會)、圣(聖)

8. Adoptar una forma innovada:

丽(麗)、卫(衛)、夹(夾)、长(長)、织(織)、馆(館)、师(師)、乌(烏)、丧(喪)、产(產)、录(錄)、丝(絲)

9. Adoptar la escritura cursiva y escribirla en la forma estándar:

汤(湯)、当(當)、买(買)、农(農)、东(東)、齐(齊)、专(專)、为(為)、书(書)、韦(韋)、兴(興)、车(車)、孙(孫)、尽(盡)、仓(倉)、乐(樂)

III. Sustituyendo los caracteres complicados por los componentes o los símbolos simplificados.

1. Sustitución más regular:

- a) 龙(龍): 犮(犮)、笼(籠)、拢(攏)、庞(龐)
 b) (): 紧(緊)、坚(堅)、整()

- c) (): 师(師)、帅(帥)
- d) 儿(幾): 饥(饑)、机(機)、玦(璣)、讥(譏)
- e) 仑(侖): 轮(輪)、伦(倫)、论(論)、抡(掄)
- e) (厶): 劲(勁)、茎(莖)、胫(脛)、经(經)
- g) (): 监(監)、檻(檻)、篮(籃)、揽(攬)、滥(濫)、蓝(藍)、览(覽)、鉴(鑒)、鑑

2. Sustitución más irregular:

- a) 又(): 汉(漢)、欢(歡)、对(對)、戏(戲)、难(難)、仅(僅)、鸡(雞)、观(觀)、叹(嘆)
- b) 乂(): 冈(岡)、风(風)、区(區)、赵(趙)
- c) 不(): 还(還)、怀(懷)、环(環)、坏(壞)
- d) 文(): 刘(劉)、这(這)
- e) (): 热(熱)、报(報)、势(勢)、执(執)
- f) 云(): 尝(嘗)、坛(壇)、层(層)、动(動)

3. Sustituir varios caracteres complicados por un mismo carácter simplificado:

后(后、後)、只(隻、祇)、历(歷、曆)、丁(乾、幹)、汇(匯、彙)、系(係、繫)、坛(壇、鐔)、发(發、髮)、台(臺、檯、颱)、蒙(濛、蒙、懔)、复(復、複、覆)

Las críticas sobre la simplificación

Hubo muchas críticas acerca de la simplificación de los caracteres chinos aun cuando el gobierno de China hacía elogios del gran éxito de la simplificación.

Los simplificados no favorecen la transmisión de la cultura china. La aplicación de los caracteres simplificados ha afectado gravemente la cultura china en tres aspectos: 1) los estudios de historia, 2) los estudios de geografía, y 3) los estudios de filología.¹⁷

La filología tiene cierta relación con la historia; a veces se necesita la explicación filológica cuando se estudia la historia antigua. Por la inferencia de la simplificación, los investigadores

¹⁷ 李鑾 論中共簡體字與漢語拼音化 en <http://edu.ocac.gov.tw/discuss/academy/tradition/3data/d10.gif> y <http://edu.ocac.gov.tw/discuss/academy/tradition/3data/d11.gif>

jóvenes tendrán muchas dificultades al consultar los materiales antiguos que están escritos en caracteres tradicionales. Por ejemplo, “后 *bòu*” es el simplificado del estilo complicado “後”. Un joven no puede encontrar el libro “后漢書 *Hòuhànshū*” si no sabe que debe ser “後漢書”, y entonces, ¿cómo puede entender la historia?

En cuanto al estudio de la geografía, muchos de los nombres de lugares en China tienen sus propios orígenes relacionados con los ambientes geográficos o con los eventos históricos. Ahora, con la simplificación, la gente no sabe que la ciudad “沈阳 *Shěnyáng*” era “瀋陽”, tampoco que la ciudad lleva ese nombre porque está al norte del 濟水 *Shěnsuǐ* “río Shen”.

En el caso del estudio de la filología, el 甲骨文 *Jiǎgǔwén* (huesos-oráculo) y el 金文 *Jīnwén* (sello mayor) son materiales históricos importantísimos. Por medio de ellos entendemos la situación económica y política de aquella época. Desafortunadamente la simplificación desordenó el sistema de escritura, quedando tan mal que no permite examinar y explicar los caracteres antiguos. Esto también afecta mucho los estudios de fonología y la interpretación crítica de textos antiguos.

Los simplificados destruyen la estructura de los caracteres chinos. En la simplificación se pierde mucho del ideograma. Al observar las partes individuales de los caracteres —es decir, los radicales—, un lector del chino tradicional puede entender la raíz de la palabra, si no del significado y del elemento fonético. Pero la simplificación ha quitado algunos de los radicales y ha hecho que el elemento del ideograma se pierda o quede reducido. Por ello a los lectores de caracteres chinos tradicionales no les gustan los simplificados y a menudo no pueden leer algunos de ellos. Por ejemplo, la simplificación de 聽 *tīng* (escuchar) es 听. El radical de 聽 es 耳 *ěr* (la oreja), y significa que escuchamos con “las orejas”; sin embargo, 口 *kǒu* “la boca” es el radical de 听. ¿Es lógico?, ¿escuchamos con “la boca”? Otro ejemplo: 爱 es la simplificación de 愛 *ài* (amar, el amor). En el carácter simplificado 爱, se quita el elemento 心 *xīn* (el corazón). ¿No es ridículo que amemos a alguien sin el corazón?

Los simplificados causan caos. En cuanto al uso de los caracteres, la reforma de la escritura tiene que ver no sólo con la rapidez al escribir, sino también con los problemas al leer y al

aprender; es decir, reducir los trazos de los caracteres no es suficiente para obtener la meta de la simplificación; también es importante considerar el factor psicológico al leer. Los caracteres chinos se componen de elementos gráficos, fonéticos e ideológicos, y los elementos ayudan a su la comprensión. Es cierto que es difícil escribir los caracteres complicados de muchos trazos; sin embargo, no es tan difícil distinguirlos durante la lectura. Sólo los caracteres simplificados que tienen casi los mismos trazos y se ven muy parecidos como “竟” (競) y “竟”, “贝” (貝) y “见”, “依” (農) y “依”, “厅” (廳) y “斤”, “历” (歷) y “厉” (厲), “广” (廣) y “厂” (廠), “当” (當) y “刍” (芻), “庆” (慶) y “庆” (厭), etcétera, podrían causar confusión.

Otro caos se debe a que en la simplificación se usa el mismo símbolo para sustituir diferentes componentes; los lectores entonces no pueden distinguir los componentes originales. Por ejemplo en “叹” (嘆), “汉” (漢), “劝” (勸), “观” (觀), “对” (對), “戏” (戲), “邓” (鄧), “树” (樹), y “凤” (鳳), etcétera, el símbolo 又 representa componentes distintos.¹⁸

Los simplificados pierden la belleza de los caracteres chinos. Sabemos que el 草書 *cǎoshū* (la escritura cursiva) fue el estilo elegido por aquellos calígrafos que comprendieron las posibilidades artísticas que éste ofrecía: rapidez y espontaneidad en el movimiento del pincel. Y el 草書 *cǎoshū*, por su elevado sentido plástico y rápida ejecución, incide de manera determinante en el desarrollo de la pintura; guarda desde tiempos antiguos la belleza del arte de la caligrafía china, y por ello se usa solamente en la escritura, nunca en los impresos. Ahora, la simplificación adopta el 草書 *cǎoshū* y lo escribe en estilo estándar. Para muchos intelectuales, artistas y calígrafos, los caracteres simplificados del 草書 *cǎoshū* como “汤、当、头、农、书、车、专、转、尧、韦、东、尽、乐” parecen rígidos e inclinados: no tienen nada que ver con la belleza artística; además se ven muy feos, como los esqueletos.¹⁹

Los simplificados no aceleran el aprendizaje de los caracteres. Los que proponen el uso de la escritura simplificada dicen que debido a que los caracteres tienen menos trazos es más fácil es-

¹⁸ 黃沛榮 文字知識與華文教學, en <http://edu.ocac.gov.tw/discuss/academy/tradition/3data/e16.gif>

¹⁹ <http://www.ocac.gov.tw/vancouver/Bulletin/Ac2/Ac2-02.htm>

cribir y aprender con ella. Sin embargo, hay estudios que señalan que esto no es cierto. Según una estadística, un carácter tiene 9.15 trazos promedio en una editorial de 人民日報 *Rénmínrìbào* (*El Periódico del Pueblo*) con 255 124 caracteres si se escriben tradicionalmente, mientras que tendría 7.67 trazos promedio con caracteres simplificados; es decir, sólo 1.48 trazos menos por carácter. No hay mucha diferencia entre las dos maneras. Esto puede probar que con menos trazos no se facilita mucho escribir los caracteres chinos. Además, un experto en la reforma de la escritura china reconoció que por la simplificación muchos caracteres habían crecido siendo muy poca la diferencia en el número de trazos y muy parecidos en las formas a los tradicionales. Este fenómeno causa más confusión, más cansancio, y hace menos eficiente la lectura.²⁰

Las polémicas sobre la simplificación

El efecto de la escritura simplificada sigue siendo polémico.

Los opositores se quejan de que combinando muchos caracteres en uno, el efecto “complica” el sistema en vez de simplificarlo. Los que están a favor de la simplificación señalan que la mayoría del chino manuscrito usa simplificados individualizados, y para leer los manuscritos chinos uno debe enfrentarse a las simplificaciones informales de todos modos.

Los opositores dicen que al ofrecer un nuevo significado a un carácter tradicional se compromete el estudio de la literatura antigua, creando discontinuidad entre los textos modernos y los textos literarios. Los que están a favor sostienen que el problema es más bien la desviación hablada y escrita entre el chino clásico y el vernáculo moderno.

Los opositores se quejan de que no es fácil traducir un documento entero escrito en caracteres simplificados a los caracteres tradicionales, porque un carácter simplificado se puede representar con muchos tradicionales. Los que están a favor creen que no es difícil hacer esta tarea, apenas si implica cierta conjetura nada más.

²⁰ <http://www.ocac.gov.tw/vancouver/Bulletin/Ac2/Ac2-11.htm>

Los que están a favor elogian la simplificación porque permitió que la gente poco educada leyera. El alfabetismo cuenta; puesto que la simplificación ha ayudado a levantar el índice de alfabetas en las áreas rurales y urbanas. Los opositores discuten que el índice de alfabetización de China, Hong Kong y Taiwan sea comparable, así que la simplificación puede no relacionarse con la mejora.

Conclusión

La escritura simplificada lleva varias décadas empleándose en la República Popular China, y las discusiones acerca de la simplificación siguen. No sabemos hasta cuándo y hasta dónde lleguen las discusiones finalmente. Sin embargo, existe la esperanza de volver a las formas antiguas. Según unos estudios, el uso de los caracteres simplificados en China está disminuyendo. Hoy en día, los tradicionales son vistos por todas partes en la República Popular China: en los letreros de las calles, tiendas, escuelas, las compañías, e incluso las instituciones gubernamentales, así como en los anuncios, propagandas, los subtítulos de la televisión, etcétera, y las publicaciones destinadas a los chinos de ultramar.²¹ Esperamos que llegue muy pronto el día de “Una China, un sistema de la escritura” de nuevo. ❖

Bibliografía

- BOTTON BEJA, Flora (2000), *China: su historia y cultura hasta 1800*, México, El Colegio de México.
- CHEN, Ping (1999), *Modern Chinese: History and Sociolinguistics*, Cambridge, Cambridge University Press.
- CRISTAL, David (1987), *The Cambridge Encyclopedia of Language*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Editorial Kwang Hwa (1992), *Cultura tradicional china en Taiwan: La escritura*, Taipei, Editorial Kwang Hwa.

²¹ Ping Chen, *Modern Chinese: History and Sociolinguistics*, Cambridge, Cambridge University Press, 1999, p. 191.

- HANNAS, Wm. C. (1997), *Asia's Orthographic Dilemma*, Honolulu, University of Hawaii Press.
- MATEOS, OTEGUI Y ARRIZABALAGA (1977), *Diccionario español de la lengua china*, Madrid, Espasa-Calpe.
- Thema Equipo Editorial (2002), *Grandes civilizaciones: China, el país de la Gran Muralla*, Madrid, Ediciones Rueda J. M.
- 胡愷、羅芳、梁在平、王德箴、趙麗蓮 *中國的藝術* 1985. 臺北: 幼獅文化事業公司.
- 唐兰 *中国文字学* 1981. 上海: 上海古籍出版社.
- 张之伟 *语文知识丛书: 汉字基础知识* 1982. 杭州: 浙江人民出版社.
- 黃沛榮 *文字知識與華文教學*, en <http://edu.ocac.gov.tw/discuss/academy/tradition/3data/e16.gif>
- 李鑒 *論中共簡體字與漢語拼音化*, en <http://edu.ocac.gov.tw/discuss/academy/tradition/3data/d10.gif> y <http://edu.ocac.gov.tw/discuss/academy/tradition/3data/d11.gif>
- 王廣滇 *中文繁簡之爭系列報導“中”與“卜”*, en <http://www.ocac.gov.tw/vancouver/Bulletin/Ac2/Ac2-02.htm> y <http://www.ocac.gov.tw/vancouver/Bulletin/Ac2/Ac2-11.htm>